

English Dao De Jing Lesson 10

What cannot be seen is invisible,
主 谓
直译：不能够被看见的就是隐性的
视之不见，名曰夷；

What cannot be heard is inaudible,
主 谓
直译：不能够被听到就是无声的
听之不闻，名曰希；

What cannot be touched is intangible,
主 谓
直译：不能够被触碰就是无形的
搏之不得，名曰微。

These three,unfathomable,blend into one.
定 主 定 谓 地状
直译：这三种深不可测的事物混合为一（道）。
补充单词：fathom ['fæð(ə)m]
n. （测量水深的长度单位）英寻
v. 彻底了解；测量.....的深度
词源：最早是古英语fæthum，又可追溯到日耳曼语fathmaz
也可追溯到拉丁语的词根：-pet-打开，追寻
fathomable ['fæθəməbl] adj. 看得透的；可测明深度的；可了解的
【fathom + -able形容词后缀】
unfathomable [ʌn'fæð(ə)məb(ə)l] adj. 深不可测的；无底的；莫测高深的
【un-否定 + fathom + -able形容词后缀】
blend [blend] vt. 混合vi. 混合；协调n. 混合；掺合物
词源：来自PIE*bhel，照耀，闪光——代指炫目，障眼法——混合。
此三者不可致诘，故混而为一。
补充：
致诘：追问，反问，追溯

Up, it is not bright; down, it is not dark.
地状主系 表 地状 主系 表
直译：在上方，并不意味着光明，在下方也不意味着黑暗
其上不皦，其下不昧，
补充：
皦：通假字，通“皎”——光明，清白，清晰
昧：阴暗

Like a nameless endless string,it ends in nothing.
方状 主 谓 地状
介 定 定 宾
直译：就像无名且没有尽头的绳索，它最终归于虚无。
绳绳不可名，复归于无物。
绳绳min：不清楚，纷繁不断，纷芸不绝

It is a formless form, an image of nothing.
主 系 表 1 表 2
直译：它没有形状，即没有物体的形象。
是谓无状之状，无物之象，

It seems to be and not to be.
主 系 表 表 2
直译：他似乎存在又似乎不存在。
是谓惚恍。
惚恍:若有若无，闪烁不定

Before it, you cannot see its front;after it, you cannot see its rear.
地状 主 谓 定 宾 地状 主 谓 定 宾
直译：在它的前面，你看不到它的面部；在它的后面，你看不到它的背面。
rear[rɪə]
vt. 培养；树立；栽种 vi. 暴跳；高耸
词源1：来自古英语 raeran,升起，上升，来自 Proto-Germanic*risana,上升，举起
adv. 向后；在后面 adj. 后方的；后面的；背面的 n. 后面；屁股；后方部队
词源2：来自拉丁语 retro,后面的（缩写式）——俚语中词义为屁股，事物的背面
迎之不见其首，随之不见其后。

Ruling over the present with the law of the past, you can know the beginning of antiquity.
方式状语 主 谓 宾 定
直译：通过过去的法则驾驭今日，你能够知道“道”的开始。
antiquity [æn'tɪkwɪtɪ] n. 高龄；古物；古代的遗物
词源：来自古法语antiquitet（14世纪晚期）古时候，古代
执古之道，以御今之有。能知古始，

Such is the rule of the devine law.
表 系 主 定
直译：神之法则(道)的纲纪(规律)就是这样的。
是谓道纪。

The ancients followed the divine law, subtle,delicate,mysterious,communicative,too deep to be understood.
主 谓 宾 主补1 主补2
直译：古代遵循神之法则（道）的人，敏感，精妙，玄奥，通达，（精神境界）太过深奥非常人可理解。
subtle ['sʌt(ə)l] 微妙的；精细的；敏感的；狡猾的；稀薄的
词源：直接来自拉丁语subtilis 精细的，精致的
sub-下 + tilis网的(来自tela网)——网中之网——更巧妙的编织——精细的
delicate ['delɪkət] adj. 微妙的；精美的，雅致的；柔和的；易碎的；纤弱的；清淡可口的
词源：词源来自delicious美味的。
de-向下 + -lic-抓住，诱惑——引申为抓住胃的，美味的 + -i- + -ous形容词后缀
de-向下 + -lic-抓住，诱惑——引申为抓住胃的，美味的——精美的 + -ate形容词后缀
mysterious [mɪ'stɪəriəs] adj. 神秘的；不可思议的；难解的
词源：-my-神秘 + -ster + -i- + -ous形容词后缀
communicative [kə'mju:nɪkətɪv] adj. 交际的；爱说话的，健谈的；无隐讳交谈的
词源：来自communicate。
古之善为士者，微妙玄通，深不可识。
士者：又被称为“道者”，即得道之人。

Not objectively understood, it can only be subjectively described.
原因状语 主 状 状 谓
直译：因为不能被客观理解，所以只能主观地被描述。
夫唯不可识，故强为之容。